

外交部长杨洁篪回答外媒有关提问:

## 不希望任何人无事找事

本报特派记者 李文鹏

路透社记者:最近有些外国记者在采访中遇到一些困难,甚至有记者被打,您怎么看这件事情?



杨洁篪:中国人欢欢喜喜过大年,高高兴兴庆元宵,现在忙忙碌碌干工作,一心一意地沿着中国特色的社会主义道路向前进,这就是看到的现实。所以我们不希望任何人无事找事,无事生事。



3月7日,十一届全国人大四次会议举行记者会,外交部部长杨洁篪答记者问。新华社发

3月7日上午10时,十一届全国人大四次会议在人民大会堂三楼金色大厅举行中外记者会,由外交部部长杨洁篪就外交政策和对外关系问题答记者问。杨洁篪对中美关系、六方会谈、中日关系等问题进行了坦率回应。

## 习近平 年内将访美

“中美关系现在的气氛是好的。”在谈到中美关系时,杨洁篪说,“王岐山副总理和戴秉国国务委员将同美方共同主持中美第三轮战略与经济对话,刘延东国务委员将同美方共同主持中美人文交流高层磋商机制的第二次会议,美国副总统拜登将在今年年中对中国进行访问,此后适当的时候,习近平副主席将对美国进行访问。”

对于美国售台武器问题,杨洁篪表示坚决反对。“我们敦促美方恪守中美三个联合公报和《中

美联合声明》的原则和精神,停止售台武器,以实际行动来支持两岸关系的和平发展,这对维护中美关系的大局是至关重要的。”

## 不存在警察 打外国记者的问题

在回答路透社记者有关提问时,杨洁篪说,“你说最近国内好像比较紧张,我没看到有什么紧张嘛。中国人欢欢喜喜过大年,高高兴兴庆元宵,现在忙忙碌碌干工作,一心一意地沿着中国特色社会主义道路向前进,这就是看到的现实。所以我们不希望任何人无事找事,无事生事。”

“中国是法治国家,我们依法办事。”杨洁篪表示,中国为记者合法、合理的采访提供各方面便利的政策不会变。“我们将继续为记者依法、合理的采访提供各方面便利,也希望外国记者能够遵守中国的法律法规。不存在警察打外国记者的问题。”

## 谈欧债 感慨中国做人难

“我不知道为什么什么事情都要提到战略的高度来分析。中国人做人也蛮难的,朋友希望我们施以援手,到底是做还是不做?不做有人说,做了也有人要说话。”谈到最近有人对中国购买欧

洲国家债权表示担忧时,杨洁篪这样回应。

杨洁篪说,事实是中国十分关注欧洲一些国家出现的主权债务危机,并采取了增持欧元债权,帮助推进欧洲一体化进程的一系列措施。“我认为这是受到广大欧洲地区的国家和人民,特别是当事国家政府和人民的欢迎的。”

## 六方会谈 各方应做更大努力

对记者提出的“六方会谈已经停了两年多了,各方对六方会谈似乎信心不足”的问题,杨洁篪回应说,“我们不能期待任何问题一夜之间就能够得到解决,六方会谈是前无古人的事。所以各方都应该做出更大的努力。”

杨洁篪说,六方会谈的进程确实停滞了两年多时间,在此期间,东北亚的安全形势发生了一些复杂的变化,这个局面是值得各方高度重视的。“我们相信,谈起来各方就能进一步找到共同的语言,在会谈的进程中可以积极地寻找各种问题的解决办法。”

## 一定要管控好 中日敏感问题

在回答日本媒体记者提问时,杨洁篪对中日关系发出了明确的善意信号,“中方认为,有一

百条理由使东海成为‘和平、合作、友好之海’。”

杨洁篪介绍说,温家宝总理将于今年5月赴日本出席中日韩领导人会晤,王岐山副总理将率团出席中日经济高层对话,这些都是两国高层接触会晤的重要方面。他认为,改善两国国民之间的感情很重要,“对于两国之间的敏感问题,一定要管控好,防止矛盾、分歧激化升级。”

“钓鱼岛问题高度敏感,必须慎重处理。我们已经多次要求日方切实防止再次发生类似去年发生的那样的事件,从而维护我们两国关系的大局。”

## 反对经贸问题 政治化

“一段时间以来,在国际媒体当中,无论是自己发表评论还是援引一些人士的讲话,‘竞争’两个字出现得多了些。”当记者提到有发达国家点名说中国是他们的竞争对手时,杨洁篪这样回应,并当即倡导各国“要用开放包容的态度来对待竞争。”

杨洁篪说,用开放包容的态度来对待竞争,就是允许各个国家在竞争当中发挥各自的比较优势,挖掘本身的潜力和活力,从而实现共同发展。“我们主张在平等公平的基础上开展竞争,反对在经贸问题上搞政治化,反对双重标准,也反对歧视性的待遇。”

## 胡锦涛将对俄 进行国事访问

杨洁篪在回答俄罗斯记者的提问时说,今年是《中俄睦邻友好合作条约》签署10周年,是中俄战略协作伙伴关系建立15周年,我们一定要抓住这个重要的机遇,进一步推进我们两国的战略协作伙伴关系。

应梅德韦杰夫总统的邀请,胡锦涛主席将对俄罗斯进行国事访问,还要举行一系列庆祝《中俄睦邻友好合作条约》签署10周年的活动。

## 4月中旬举行 金砖国家会议

回答记者关于中国今年外交工作主要安排的问题时,杨洁篪说,4月中旬在海南三亚举行“金砖国家”领导人会晤,6月份将会举行上合组织成立10周年峰会,10月份要举行东亚峰会,11月份在法国举行二十国集团峰会,在美国举行亚太经合组织领导人非正式会议。

## 助2100名外国人 撤出利比亚

杨洁篪说,最近一个时期,利比亚局势动荡,影响到在那里的中国公民的生命财产安全,中国政府对此十分关注。在党中央、国务院的领导下,我们已经圆满地完成了从利比亚大规模撤离中国在利人员的工作,这是新中国成立以来最大的一次撤出行动。

中国在这次撤离行动中,也力所能及地帮助了12个国家多达2100人撤出利比亚。

## 二十国集团 应发挥更大作用

回答法国《费加罗报》记者的提问时,杨洁篪说,在全球化的今天,靠“全球治理”十分恰当。

我们希望今年下半年在法国戛纳举行的二十国集团峰会能够在以下方面作出重要贡献,那就是推动二十国集团从短期应对危机的机制向长效经济治理的机制转化,能够在应对重大国际金融、经济风险方面作出重要的贡献,能够进一步推动国际金融机构的改革,能够更多地照顾和支持广大发展中国家的利益。

## 1.5亿人 待脱贫

谈到中国的国际定位时,杨洁篪说,事实明确地表明,中国仍然是发展中国家。同时,中国正在为履行自己的国际义务作出更大的努力,也在取得更多的、积极的成果。

同时要看到,我们只能在力所能及的范围里发挥作用,因为按照联合国的标准,中国还有1.5亿人口需要脱贫。他们每个人都是中国的一员,也是世界大家庭的一员。所以,中国在尽自己国际责任义务的同时,把中国自己的事情办好,也就为创造一个更加美好的世界未来在作贡献。 据央视

# 济南姑娘张璐再任翻译

本报讯 在7日的记者会上,去年走红网络的美女翻译张璐再次现身,担任杨洁篪的翻译。

张璐是地地道道的济南姑娘。2000年毕业于外交学院,现任外交部翻译室副处长,有着丰富的高翻经验,是国家领导人的首席翻译,也是重要对外场合的首席翻译之一,外界对她的赞赏是“反应敏捷、举止优雅”。

去年3月14日,温家宝总理答记者问,张璐担任翻译工作,

因其对总理讲话中引用的诸多古诗词的出色翻译而受到网友追捧。

如“兄弟虽有小忿,不废懿亲”一句,张璐译为:Differences between brothers cannot sever their bloodties.(译文直译:兄弟之间的分歧,是无法割断他们的血脉亲情的。)一位专业人士点评说:“‘小忿’有愤恨的意思,在极短的时间内,能想到用 difference(分歧)而不是用 anger 等

表示愤怒的词,非常机智,比较得体。”

据媒体报道,由于温家宝的语言非常丰富,谈话时常常引用古诗词和专业词汇,需要翻译做大量前期准备工作,一般多会在小本子上整理出总理以前说过的古诗词和成语,免得临场慌乱。

另据了解,从一名翻译室的普通翻译到成为国家领导人的高级翻译,差不多需要十来年的时间。(宗合)



张璐在翻译。